

3. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1999. 59 с.

4. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 288 с.

5. Судакова Т. В. Социальная детерминированность морфологии человека: системно-структурный анализ: автореф. дис. ... канд. филос. наук [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/sotsialnaya-determinirovannost-morfologii-cheloveka-sistemno-strukturnyi-analiz>

6. Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс]. URL: <http://www.expressio.fr/>

7. Wiktionnaire. Le dictionnaire libre [Электронный ресурс]. URL: https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil

УДК 811

*О. Ю. Макарова, Ж. А. Родыгина, Р. Р. Хасанова (г. Казань)
Казанский государственный медицинский университет*

Особенности зооморфных фразеологизмов в немецком и русском языках

В статье рассмотрены немецкие и русские зооморфные фразеологизмы. Фразеологизмы являются уникальным культурно-языковым наследием, отражающим многовековой опыт народов и стран. В статье приведены фразеологизмы с упоминанием животных, характерные для немецкого и русского языков.

Ключевые слова: фразеологизмы, фразеологические обороты, зооморфные фразеологизмы, фразеологизмы в немецком языке

Язык является национальным культурным богатством народа, в котором сконцентрирован и накоплен тысячелетний опыт нации, это сокровищница человеческой мысли. Язык является одним из средств выражения культуры. В нем отражены не только особенности природных условий, но и жизнь общества, дух и менталитет народа.

На современном этапе условием успешного взаимодействия различных культур и народов является знание иностранных языков. Изучая иностранные языки, человек вместе с лингвистическими знаниями получает представления

о культуре, традициях, обычаях народа – носителя языка. Такие обширные знания обогащают духовно, делая человека толерантным по отношению к другим народам – с иными языками и культурными особенностями.

В каждом языке есть фразеологические обороты – крылатые выражения, не имеющие автора, которые формировались в языке на протяжении многих веков. Особенностью этих выражений является то, что они не могут быть переведены «слово в слово» и не несут в себе прямого значения. Использование фразеологизмов делает речь говорящего существенно более яркой и эмоциональной, сохраняя национальные черты.

Многие фразеологизмы в русском и немецком языках имеют одинаковую суть, которая может передаваться совершенно разными лексическими средствами, ввиду того что в основе данных фразеологических единиц лежат разные ассоциации. Однако не всегда имеются точные или близкие соответствия в других языках, поскольку история развития каждого народа самобытна.

Одной из наиболее обширных групп являются фразеологизмы, сопоставляющие мир людей и мир животных. На протяжении многих лет человек неразрывно связан с окружающим его миром, частью которого являются животные. Люди издревле наблюдали за повадками животных, их черты часто сопоставлялись с человеком, его характером, что способствовало формированию в речи устойчивых фраз (зооморфных фразеологизмов), которые основаны на сравнении животных (птиц, насекомых) и человека. Но и здесь нередко можно заметить, что из-за различий в культурах сформировалось разное восприятие тех или иных характеристик. Есть поговорки, смысл которых в двух языках несколько отличается, но в целом они похожи. В то же время есть выражения, отражающие представления, присущие только немцам или русским.

Нашей задачей было рассмотреть зооморфизмы немецкого языка, которые не характерны для русской лингвокультуры, и зооморфизмы русского языка, не характерные для немецкой.

В немецких и русских фразеологизмах часто упоминаются домашние животные (собака, кошка, свинья, осел, баран и др.), то есть человеку более свойственно сравнивать себя с теми животными, которые живут рядом с ним. Некоторые из этих представлений имеют древние истоки.

Однако в обоих языках представлены и фразеологические обороты, включающие образы диких животных, распространенных на территории страны. Интересно рассмотреть группу фразеологизмов с использованием

образов животных, которые не характерны для русского языка, но очень популярны в немецкой лингвокультуре.

В русской фразеологии отсутствует образ рыси (*der Luchs*). Рысь – характерный обитатель крупных хвойных лесных массивов, таких как Schwarzwald, Bayerischer Wald. Немцы заметили, что рысь – отличный охотник, ей присущи исключительная осторожность, острое зрение и слух, отсюда и такие фразеологизмы, как: *Augen haben wie ein Luchs* – ‘иметь острое зрение’ [2]; *Ohren haben wie ein Luchs* – ‘иметь острый слух’; *aufpassen wie ein Luchs* – ‘быть все время начеку’ [1].

Жаба (*die Kröte*) в качестве базового образа фразеологических единиц тоже необычна для русского языкового сознания. Немцы же, в свою очередь, уделяют большое внимание сохранению популяции данного земноводного. В Германии даже устанавливаются предупредительные знаки на дорогах для водителей машин: «Vorsicht! Kröten überqueren die Straße». В немецкой фразеологии жаба упоминается, как правило, в неодобрительных контекстах: *eine Kröte schlucken* (ugs.) – ‘молча проглотить, стерпеть, смириться с какой-либо неприятностью’; *faule Kröte* (ugs. abw.) – ‘лентяйка’; *giftige Kröte* (ugs. abw.) – ‘ведьма, злюка’; *So eine kleine, freche Kröte!* (ugs. scherzh.) – ‘гадкая (вредная) девчонка’; *ein paar Kröten* (salopp) – ‘мелочь’ [3]. В русской речи редко обращаются к образу жабы, но если его используют, то, как правило, для характеристики человека с отталкивающей внешностью (*жабыи глаза; суцая жаба*), крайне неприятного (*всякая жаба себя хвалит*) [1].

Следующим не менее интересным и значимым компонентом сравниваемых языков является зооним «медведь». Согласно данным этимологического словаря, общеславянское слово «медведь» является иносказательным названием «бурого хозяина леса», имя которому «бер». Данный зоокомпонент является национальным символом России, хотя первоначально в качестве символа это животное появилось на Западе. Каждому понятна фраза «не будите русского медведя»: вероятно, в войнах русский народ проявлял себя подобно этому животному, с виду забавному, добродушному, готовому «полгода проспять», но при этом агрессивному, особенно опасному, если он почувствует угрозу. Возможно, загадка русской души кроется именно в этой двойственности: с одной стороны, внешняя обманчивая нелепость, глупость, с другой – внутренняя, не сразу заметная опасная сила. Медведь – значимый образ русской культуры, он фигурирует во многих литературных

произведениях, народных сказках, былинах, пословицах и поговорках, устойчивых оборотах: *делить шкуру неубитого медведя*; *косолапый, как медведь*. Медведь в сознании носителей русской языковой культуры представляется грубым, неотёсанным, глупым, неловким, неуклюжим, поэтому посредством данного зоокомпонента передается представление именно об этих человеческих качествах. Для немецкой лингвокультуры образ медведя не характерен.

Таким образом, зооморфные компоненты «рысь» (*der Luchs*), «жаба» (*die Kröte*), представленные в немецких устойчивых оборотах, не характерны для русской фразеологии, тогда как зооним «медведь» не характерен для немецкой.

Менталитеты разных народов отличаются друг от друга, и это обусловлено особенностями культуры, быта, мышления, окружающей природы (ландшафта, растительного и животного мира), что в конечном счете влияет на развитие языка и круг характерных для него образов. Выявленные различия указывают на национальную специфику фразеологизмов, которую необходимо учитывать каждому изучающему иностранный язык. Знание особенностей национальных фразеологических оборотов позволяет лучше понять иностранный язык и избежать ошибок при переводе, а также способствует уверенному использованию фразеологических единиц в разговорной речи и восприятию художественного текста.

Литература

1. Буренкова С. В. Зооморфные образы немецкой и русской фразеологии [Электронный ресурс] // Вестник ЧелГУ. 2008. № 30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfnye-obrazy-nemetskoj-i-russkoj-frazeologii> (дата обращения: 23.09.2018).
2. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов / под ред. Д. Г. Мальцевой. М.: Русский язык Медиа, 2005. 507 с.
3. Burger H. Phraseologie. Einführung am Beispiel des Deutschen. 4 Aufl. Berlin, 2010.